

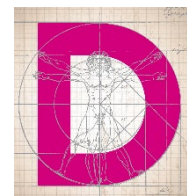
Digilec 13 (2026), pp. 63-81

Fecha de recepción: 18/05/2026

Fecha de aceptación: 06/07/2026

Fecha de publicación: 31/07/2026

DOI: 10.17979/digilec.2026.13.13673



e-ISSN: 2386-6691

Recreando la tradición: propuesta de transpodidáctica textual a partir de *A saia da Carolina*

Recreating tradition: a proposal for textual transpodidactic based on *A saia da Carolina*

Iago SOBRINO-MARTÍNEZ *

Universidade da Coruña

Orcid: <https://orcid.org/0009-0003-1608-3365>

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo diseñar una propuesta didáctica fundamentada en el modelo de transpodidáctica textual (MTT), tomando como punto de partida la canción tradicional del noroeste peninsular *A saia da Carolina*. La propuesta se orienta a la enseñanza secundaria y se enmarca en un enfoque interdisciplinar que integre los ámbitos musical, lingüístico y escénico, desde una perspectiva metodológica activa y centrada en el alumnado. El instrumento principal es una situación de aprendizaje, estructurada en diversas fases que guíen un proceso de recreación textual: desde el análisis de la pieza original hasta la elaboración de un nuevo producto artístico. Dicho producto final consiste en un guion dramatizado que combine partes dialogadas y cantadas, destinado a su representación escénica. En cuanto a los participantes, la propuesta está concebida para su aplicación en un grupo de estudiantes de educación secundaria organizados en equipos de trabajo cooperativo, si bien se trata de una planificación teórica que no ha sido implementada empíricamente. Entre los alcances didácticos que se derivan de la propuesta, caben señalar el potencial del MTT como herramienta metodológica para fomentar el aprendizaje significativo y el desarrollo integrado de competencias comunicativas, creativas y culturales. Asimismo, se subraya el valor de la tradición oral como recurso didáctico capaz de conectar el currículo con el patrimonio cultural del alumnado. No obstante, se reconoce la necesidad de futuras aplicaciones prácticas que permitan validar la propuesta y analizar su impacto en contextos educativos reales.

Palabras clave: modelo de transpodidáctica textual; enseñanza secundaria; enfoque interdisciplinario; tradición oral; educación artística.

*Email: iago.sobrino@udc.es

Abstract

This paper aims to design a didactic and pedagogically grounded proposal based on the textual transpodidactic model (TTM), using the traditional song from the northwest of the Iberian Peninsula, *A saia da Carolina*, as its starting point. The proposal is specifically intended for secondary education and adopts an interdisciplinary approach that integrates musical, linguistic, and performative dimensions, within an active and student-centered methodological framework. The main instrument consists of a structured learning situation organized into several phases that guide, in a progressive manner, a process of textual transformation, from the analysis of the original piece to the creation of a new artistic product. This final product takes the form of a dramatized script combining spoken and sung elements, designed for stage performance. Regarding participants, the proposal is conceived for secondary school students working in cooperative groups; however, it remains a theoretical design rather than an empirically implemented study. Among the didactic implications that derive from the proposal, it is worth noting the potential of the TTM as an effective methodological tool for promoting meaningful learning and the integrated development of communicative, creative, and cultural competences. In addition, the study emphasizes the pedagogical value of oral tradition as a resource that connects curriculum content with students' cultural heritage in a coherent and context-sensitive way. Nevertheless, the need for future practical implementations is acknowledged in order to validate the proposal and assess its effectiveness in real educational contexts.

Keywords: textual transpodidactic model; secondary education; interdisciplinary approach; oral tradition; art education.

1. INTRODUCCIÓN

La integración de manifestaciones de la tradición oral en el ámbito educativo constituye una vía potencialmente eficaz para favorecer el aprendizaje significativo y el desarrollo de la competencia comunicativa y cultural del alumnado. Además, en el contexto de la enseñanza secundaria del noroeste peninsular, la incorporación de textos procedentes del patrimonio cultural autóctono permite fortalecer la identidad lingüística y promover la valorización de la cultura propia. En este sentido, la música y otras manifestaciones de la tradición oral ya están siendo progresivamente incorporadas al ámbito educativo y a las publicaciones didácticas, lo que evidencia su potencial pedagógico para la enseñanza y el aprendizaje musical (López-Fernández y Chao-Fernández, 2024).

Por lo tanto, la presente propuesta didáctica parte de la canción tradicional *A saia da Carolina* (o *A Carolina*), para desarrollar una situación de aprendizaje basada en el modelo de transpodidáctica textual (MTT) en el ámbito de la educación secundaria, integrando las materias de Música y de Lengua y Literatura de la lengua vernácula propia del contexto educativo (gallego, asturiano, portugués, entre otras), sin excluir la posible incorporación de lenguas extranjeras (como el inglés) en función del contexto de aplicación. A través de un enfoque interdisciplinario y pautocéntrico, el texto inicial será transformado mediante un proceso de recreación didáctica que culminará en la elaboración de un nuevo producto artístico: una dramatización musical que combine partes dialogadas y partes cantadas. De hecho, según Couto-Cantero (2018), estos procesos de actualización textual permiten establecer conexiones entre textos con el fin de “captar mucho más el interés y la atención del alumnado” (p. 2). Así pues, la propuesta pretende promover, mediante tales principios metodológicos, el desarrollo de destrezas comunicativas, creativas y expresivas a través de la creación colectiva de un guion teatral con acompañamiento musical.

1.1. Justificación

La incorporación de la tradición oral y de la literatura popular en el proceso educativo responde a las orientaciones curriculares establecidas en el *Real Decreto 217/2022, de 29 de marzo, por el que se establece la ordenación y las enseñanzas mínimas de la Educación Secundaria Obligatoria*.¹ Este marco normativo incluye entre sus objetivos “conocer, valorar y respetar los aspectos básicos de la cultura y la historia propias y de las demás personas, así como el patrimonio artístico y cultural” (Real Decreto 217/2022, p. 9), y prescribe que la competencia comunicativa oral y escrita se trabajará de forma transversal en todas las materias. Más allá de este enfoque intertextual en la educación literaria, conviene destacar el papel fundamental de la escuela como espacio de transmisión, revalorización y actualización de las manifestaciones culturales propias, actuando como centro unificador para la difusión del folclore musical y para su

¹ Se ha optado por el marco normativo español en lugar del portugués por conveniencia del autor.

adaptación en función de los cambios sociales contemporáneos (Galán, 2009). Así, la inclusión de materiales de tradición oral no solo responde a una finalidad curricular, sino también a una necesidad cultural y educativa de mayor alcance.

No obstante, la presencia del repertorio tradicional en el ámbito escolar no implica necesariamente la adopción de enfoques didácticos innovadores para su tratamiento. En este sentido, Marín-Liébaña y Botella (2021) constatan que la música folklórica constituye el repertorio más representado en los manuales escolares analizados, alcanzando un 28,95 % del total de las piezas estudiadas. Asimismo, estos autores señalan que dicho repertorio suele asociarse principalmente a actividades de canto, interpretación instrumental y movimiento, mientras que otros tipos de aproximación —más orientados a la reflexión, la contextualización o la recreación artística— tienen una presencia menor. Del mismo modo, algunos ejemplos curriculares recientes incorporan canciones tradicionales como *A saia da Carolina* dentro de la programación musical escolar, fundamentalmente como recurso para la interpretación vocal e instrumental y para el trabajo de determinados contenidos musicales (Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional, 2023). En consecuencia, puede identificarse una oportunidad de desarrollo metodológico relacionada con la creación de propuestas que trasciendan la mera reproducción del repertorio y favorezcan procesos de reinterpretación, recreación artística e integración interdisciplinar. Es precisamente en esta línea donde se sitúa la presente propuesta.

Por lo tanto, el empleo de textos procedentes de la cultura popular puede contribuir al desarrollo de la competencia lingüística, cultural y artística del alumnado, y también favorece un aprendizaje contextualizado y significativo. Además, la utilización de metodologías activas basadas en la creación y en la interpretación artística promueve la participación del alumnado y el trabajo cooperativo. De este modo, la propuesta didáctica se sitúa en un enfoque paidocéntrico en el que el alumnado participe activamente en la construcción del conocimiento —a través de la experimentación y la creación—, favoreciendo que las soluciones y los productos finales surjan del propio proceso de aprendizaje (Ortiz, 2013).

Para dar respuesta a esta oportunidad de desarrollo metodológico, el MTT constituye un marco adecuado para transformar un texto de ficción literario inicial (en adelante, TFL 1) en un nuevo producto con finalidad educativa: el texto de ficción literario final (TFT 2). Este proceso permite adaptar y recrear materiales culturales existentes para facilitar su integración en las prácticas docentes. Tal y como señala Couto-Cantero (2018), la utilización de canciones populares para el aprendizaje de una lengua permite complementar la práctica docente más tradicional, ya que mediante ellas es posible trabajar “aspectos concretos del currículo como el vocabulario, la pronunciación, la fluidez y determinadas estructuras gramaticales o léxicas, pero de un modo diferente” (p. 5). Además, las canciones de tradición oral presentan características que favorecen su utilización didáctica, ya que suelen combinar una aparente simplicidad formal con una doble intencionalidad comunicativa, permitiendo diferenciar entre “una lectura superficial frente a una lectura profunda” (Couto-Cantero, 2018, p. 3). Este hecho facilita su aprovechamiento pedagógico y transpodidáctico, ya que permite trabajar tanto aspectos lingüísticos como interpretaciones culturales y simbólicas del texto.

En este sentido, la elección de *A saia da Carolina* como hipotexto responde tanto a su valor representativo como cantiga de la tradición musical gallegoportuguesa, como a su estructura narrativa —diegética y dialógica—, que facilita su transformación en un texto dramatizado. Esta dimensión dialógica resulta especialmente perceptible en versiones discográficas de referencia como la de Fuxan os Ventos (1978). En ella, la organización musical en estrofas corales y estribillos dialogados (plantados como un intercambio de pregunta-respuesta entre voces masculinas y femeninas) no constituye un recurso arbitrario, sino una interpretación que potencia y explicita el carácter dialógico ya presente en el propio texto.

En definitiva, a partir de esta base, la propuesta se articula como una situación de aprendizaje interdisciplinar entre las materias de Música y de Lengua y Literatura, orientada a la creación y representación de una dramatización musical escolar, en la que también puedan explorarse los elementos de sátira social presentes en esta canción picaresca (reforzando así su potencial expresivo e interpretativo en el contexto escénico).

1.2. Objetivo

El propósito de este artículo consiste en desarrollar una propuesta basada en el MTT a partir de la citada canción, con el fin de transformarla en un nuevo producto artístico y educativo: un guion teatral con música destinado a su posterior dramatización e interpretación. Desde una perspectiva didáctica, esta propuesta se orienta a fomentar la comprensión y valoración del patrimonio musical y cultural de tradición oral; impulsar una conciencia crítica en torno a la diversidad lingüística y su dimensión sociocultural; favorecer el trabajo cooperativo mediante la creación colectiva de un texto dramatizado; integrar elementos expresivos del lenguaje musical y teatral en una propuesta interdisciplinar; y estimular la creatividad del alumnado a través de la reinterpretación de un texto perteneciente al patrimonio cultural. En conjunto, dichos objetivos contribuyen al desarrollo de la competencia comunicativa oral y escrita en lenguas vernáculas o extranjeras propias del contexto educativo.

2. MARCO TEÓRICO

Una buena definición del concepto de modelo pedagógico (o de perspectiva, enfoque o teoría pedagógicas) es la propuesta por Ortiz (2013): “una construcción teórico-formal que, fundamentada científica e ideológicamente, interpreta, diseña y ajusta la realidad pedagógica que responda a una necesidad histórica concreta. Implica el contenido de la enseñanza, el desarrollo del estudiante y las características de la práctica docente” (p. 46). Por lo tanto, el MTT, propuesto por Couto-Cantero (2014), puede entenderse no como un modelo pedagógico *per se*, que implicaría una cosmovisión educativa global, sino más bien como un enfoque metodológico (o, en todo caso, como un modelo teórico-práctico o, simplemente, una teoría educativa). Se trata, pues, de una herramienta operativa con un nivel de concreción superior, articulada desde la argumentación filosófica y centrada específicamente en la adaptación de textos de ficción para la enseñanza significativa de lenguas extranjeras en contextos educativos actuales.

Bajo una estructura sistematizada y de carácter prescriptivo, este enfoque metodológico se fundamenta en la transformación de un TFL 1 en un nuevo texto de naturaleza diferente que, sin perder su referencia al texto original, adquiere una finalidad didáctica específica: el aprendizaje de una lengua extranjera (o nativa) a través de su uso. Además, desde este punto de vista pedagógico, esta propuesta se vincula estrechamente con las metodologías activas, con la Enseñanza Comunicativa de Lenguas (CLT por sus siglas en inglés) y con el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP), al fomentar la participación del alumnado en la creación de contenidos y en el desarrollo de la creatividad, incluida la musical, como eje del aprendizaje significativo (Schafer, 1975/2015). Así, según la relación presentada (Tabla 1), puede deducirse que el MTT muestra afinidades tanto con la Escuela Nueva (y los postulados de John Dewey) como con la Escuela del Desarrollo Integral, sin quedar confinado a una única corriente pedagógica.

En otro orden de ideas, conviene señalar que este proceso se divide en cuatro fases (véanse los respectivos apartados del epígrafe 3. Diseño de la situación de aprendizaje), orientadas a la creación de un nuevo producto textual final que de respuesta a determinados objetivos educativos. De este modo, la recreación didáctica del TFL 1 puede dar lugar a distintos tipos de producciones (TFL 2), como textos narrativos, dramáticos o audiovisuales, que posteriormente puedan ser representados o presentados por el alumnado. Así pues, a diferencia de la transposición didáctica clásica, donde el profesor adapta el contenido para un alumno que actúa como receptor pasivo, en el MTT el estudiante asume el rol activo de transformar el saber. En este modelo, los alumnos no solo reciben la información, sino que transforman el conocimiento al actuar como traductores o mediadores de un texto de origen hacia un nuevo formato.

Tabla 1

Relación de los principales modelos y corrientes pedagógicas

	PRINCIPALES MODELOS PEDAGÓGICOS				
	Escuela Tradicional	Escuela Nueva	Escuela del Desarrollo Integral		Enseñanza Programada
Rol docente	Sujeto activo	Controlar E-A	Orientar y guiar. Dirigir E-A		Programar la enseñanza
Rol del estudiante	Sujeto pasivo	Sujeto principal	Sujeto protagónico		Auto-instruirse
Características de la clase	Exposición magistral	Aprender haciendo	Enfoque sistémico y holístico		Estímulo, conducta y reforzo
	PRINCIPALES CORRIENTES PEDAGÓGICAS				
	Conductismo	Cognitivismo	Sociocog.	Construct.	Conectivismo
Metodología	Observación Imitación	Aprendizaje significativo	Aprend. mediado	Aprend. vital	Aprendizaje colaborativo

Fuente. Ortiz, 2013.

Visto esto, es preciso definir el término “transposición didáctica”, acuñado por Chevallard en el año 1985. Según el autor, este concepto se refiere al proceso de intervención por el cual un contenido del saber teórico “sufre a partir de entonces un conjunto de transformaciones adaptativas que van a hacerlo apto para formar parte de los objetos de enseñanza” (Chevallard, 1985, p. 39). Ahora bien, se trata de un término de naturaleza interdisciplinar, por lo que también puede aplicarse al ámbito de la educación musical. De hecho, diversos estudios han demostrado que los contenidos musicales también experimentan procesos de adaptación cuando pasan del saber disciplinar al saber enseñable. Así, por ejemplo, el análisis de distintos conceptos de la teoría musical y del solfeo permite observar cómo determinados conocimientos se transforman para facilitar su enseñanza, evidenciando que la transposición didáctica opera igualmente en este campo educativo (Anta, 2010). De este modo, la música constituye un ejemplo claro de cómo los saberes especializados pueden reformularse y reorganizarse con el objetivo de hacerlos accesibles en el contexto pedagógico.

Además, Marín-Liébaña y Botella (2021) constatan la amplia presencia del repertorio folklórico en los materiales escolares, por lo que enfoques como el MTT pueden contribuir a diversificar sus posibilidades didácticas más allá de la interpretación musical tradicional. En tal sentido, la aplicabilidad educativa del modelo ha sido explorada también en contextos reales. Así, Díaz et al. (2024) documentan la implementación del MTT con alumnado de Educación Básica a partir de un cuento de tradición oral ecuatoriano transformado en una dramatización teatral, observando una valoración positiva de la experiencia y destacando su potencial para favorecer la creatividad, la expresión oral y el aprendizaje lingüístico.

Por último, es necesario advertir que Couto-Cantero (2014) califica su enfoque metodológico como “teórico-práctico” porque combina tanto episteme como praxis. Por lo tanto, la autora comparte la premisa de Moore (1980), según la cual una teoría educativa es también una teoría práctica, ya que esta no puede ser refutada únicamente haciendo referencia al mundo empírico o de la razón, sino que requiere demostrar que sus conclusiones son sólidas, coherentes y dignas de ser llevadas a la práctica. Así pues, mientras no se demuestre que sus supuestos son cuestionables o que su lógica interna falle, hecho que no se advierte hasta donde alcanza el análisis realizado, la propuesta queda caracterizada como un marco legítimo para toda intervención pedagógica.

3. DISEÑO DE LA SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

3.1. Selección y elección del texto de ficción literario inicial

El primer paso del proceso transpodidáctico consiste en la selección de un texto de ficción que pueda funcionar como punto de partida de la propuesta didáctica (TFL 1). En este caso se ha optado por la canción tradicional *A saia da Carolina* en su versión gallega (Figura 1). Ésta es una pieza ampliamente conocida en el noroeste peninsular, cuyo carácter musical posibilita su integración en una propuesta interdisciplinar que combine elementos lingüísticos, musicales y escénicos. En efecto, el carácter mutable del

repertorio popular (sujeto a variación, reinterpretación y actualización) permite su adaptación al contexto educativo, favoreciendo procesos de recreación didáctica coherentes con el MTT (Galán, 2009).

Figura 1

Melodía de la estrofa (cc. 1-8) y del estribillo (cc. 9-24)

♩ = 86

1. 2.

A sai - a da Ca - ro - li - na ten un la - gar - to pin - ta - do. Bai -
 Can-do, a Ca - ro - li - na bai - la o la - gar - to dá - lle, ó ra - bo.

- la - ches, Ca - ro - li - na? Bai - lei, si se - ñor. Di - me con quen bai - la - ches? Bai - lei co meu a - mor. Bai -
 - lei co meu a - mor. Bai - lei co meu a - mor. Bai - la - ches, Ca - ro - li - na? Bai - lei, si se - ñor.

Fuente. Rico y Santamarina (2014, p. 151).

A saia da Carolina es una composición de autoría anónima en la que, pese a las variantes regionales, tanto la letra como la música mantienen siempre una estructura y un ritmo de pasodoble gallego reconocibles. Formalmente, el texto (Tabla 2) se articula a través de la copla, una estrofa popular de cuatro versos de arte menor (normalmente octosílabos) cuya estructura más frecuente es la cuarteta de romance (8– 8a 8– 8a). En esta configuración, los versos pares presentan rima asonante mientras que los impares quedan libres, lo que facilita un lenguaje coloquial, directo y de gran musicalidad. En cuanto a su argumento, la cantiga relata la historia de Carolina, una joven que, al bailar, mueve el “rabo del lagarto” que lleva en su falda, despertando el interés y la fascinación de diversas figuras de la villa, desde el coronel hasta el cura. Sin embargo, bajo esta descripción subyace la característica retranca y picardía de las cantigas tradicionales: el texto juega constantemente con el doble sentido, donde la referencia al rabo del lagarto funciona como una metáfora de la excitación masculina, convirtiendo la pieza en un ejercicio de ingenio popular y provocación lúdica.

Tabla 2

Letra de la cantiga

ESTROFAS	ESTRIBILLOS Diálogo entre Carolina (C) y el interlocutor (I)
A saia da Carolina ten un lagarto pintado. Cando a Carolina baila, o lagarto dálle ó rabo.	I: Bailaches, Carolina? C: Bailei, si señor. I: Dime con quen bailaches. C: Bailei co meu amor. (ter) I: Bailaches, Carolina?

	C: Bailei, si señor.
A Carolina é unha tola que todo fai ó revés. Vístese pola cabeza e íspese polos pés.	I: Bailaches, Carolina? C: Bailei, no cuartel. I: Dime con quen bailaches. C: Bailei co coronel. (ter) I: Bailaches, Carolina? C: Bailei no cuartel.
O señor cura non baila porque ten unha coroa. Baile señor cura, baile, que Dios todo llo perdoa.	I: Bailaches, Carolina? C: Bailei, abofé. I: Dime con quen bailaches. C: Bailei co meu Xosé (ter) I: Bailaches, Carolina? C: Bailei abofé.
No curro da Carolina non entra carro pechado. Na'máis entra a Carolina, co seu cocho polo rabo.	I: Bailaches, Carolina? C: Bailei, si señor. I: Dime con quen bailaches. C: Bailei co meu amor. I: Co teu amor Carolina, non volvas a bailar, porque che levanta a saia i' é moi mala de baixar. (bis) I: Bailaches, Carolina? C: Bailei, si señor.

Fuente. Rico y Santamarina (2014, p. 150).

Ahora bien, una teoría popular vincula la figura de Carolina con la de Agustina Carolina Otero, conocida internacionalmente como “La Bella Otero”, artista de origen gallego que alcanzó gran notoriedad durante la denominada *Belle Époque* francesa, a caballo entre el siglo XIX y el XX. Según esta tradición, la canción habría nacido como homenaje popular a su figura, dada su fama como bailarina y su capacidad para despertar la fascinación de públicos y personalidades de toda Europa. Esta posible asociación dota a la canción de un valor añadido en el contexto de la propuesta, al permitir establecer conexiones entre el patrimonio oral local y una figura histórica de proyección internacional, favoreciendo así una lectura más rica del texto y la reflexión del alumnado sobre la relación entre la tradición popular y la historia cultural. Asimismo, la referencia a la *Belle Époque* permite introducir elementos de contextualización histórica que enriquezcan la interpretación del texto y amplíen su potencial didáctico. Por lo tanto, partiendo de este texto inicial, el alumnado realizará una aproximación a la letra de la canción y a su contexto sociocultural, analizando su contenido, sus elementos narrativos y su valor dentro de la tradición musical propia.

3.2. Proceso transpodidáctico-textual

Una vez seleccionado el texto inicial, se desarrolla el proceso de transformación didáctica que caracteriza el MTT. Se trata de una situación de aprendizaje en la que el alumnado se organizará en grupos de trabajo y participará en la creación colectiva de un guion teatral inspirado en la historia sugerida por la canción. Así, se prevé que los estudiantes desarrollen una narración más amplia que incluya personajes, situaciones y diálogos.

3.2.1. Temporalidad

Esta situación de aprendizaje se plantea con una duración mínima estimada de alrededor de 10 sesiones, distribuidas a lo largo de un trimestre. Durante este periodo, se prevé la realización de diversas tareas, entre las que se incluyen la elaboración de diálogos, la planificación de las escenas o la integración de las partes cantadas de la canción dentro de la estructura dramática. A lo largo de estas actividades, el profesorado asumirá un papel de guía en el proceso creativo, orientando al alumnado en la organización del texto y en la adecuación lingüística y expresiva del guion. Asimismo, con el fin de enmarcar este proceso transpodidáctico textual dentro de la metodología del Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP), se presenta, a continuación (Tabla 3), una ruta de trabajo orientativa que organiza la situación de aprendizaje como un proyecto estructurado en cinco fases, articuladas a partir de un desarrollo progresivo y coherente, con una distribución equitativa de sesiones entre ambas materias.

Tabla 3

Relación de actividades

FASES	ACTIVIDAD	DURACIÓN ESTIMADA	MATERIA	DESCRIPCIÓN
1. Comprensión	<i>Escuchamos la canción</i>	1 sesión	Música	Audición activa de la canción y análisis guiado de su contenido (tema, personajes, doble sentido)
2. Análisis	<i>De la canción al teatro</i>	2 sesiones	L y L ²	Identificación de los elementos narrativos y planificación de su transformación en una dramatización (personajes, escenas, estructura)
3. Creación	<i>Creamos el guion dramatizado</i>	2 sesiones	L y L	Elaboración del guion teatral con diálogos e integración de las partes cantadas de la canción
	<i>Damos forma a la puesta en escena</i>	1 sesión	Música	Decisión sobre interpretación, movimiento, uso de la voz e integración musical en la escena

² L y L corresponde a Lengua y Literatura, o su equivalente en la lengua propia del contexto educativo.

4. Ensayo	<i>Ensayamos y mejoramos</i>	3 sesiones	Ambas	Ensayos de la dramatización con <i>feedback</i> entre iguales y mejora progresiva de la puesta en escena
5. Resultado	<i>Representamos y reflexionamos</i>	1 sesión	Música	Representación final de la dramatización musical y reflexión sobre el proceso de aprendizaje

Nota. Elaboración propia

3.2.2. Contribución al perfil de salida a través de las competencias clave

La presente situación de aprendizaje se enmarca en un enfoque metodológico de aprendizaje competencial, orientado a la consolidación de las macrodestrezas lingüísticas y de las aptitudes escénicas que permitan al alumnado actuar de manera eficaz en contextos diversos. De este modo, se trasciende una concepción exclusivamente transmisiva de la enseñanza de las lenguas y de las artes, favoreciendo la movilización de saberes en situaciones reales y en contextos auténticos a través de tareas como la creación y representación de una dramatización musical. Así, el aprendizaje adquiere un carácter significativo, promoviendo el desarrollo de competencias clave como base para la consecución del perfil de salida del alumnado al término de la enseñanza básica.

Específicamente, la propuesta pretende contribuir al desarrollo de la Competencia en Comunicación Lingüística (CCL) a través de varias dimensiones: el análisis de la canción podría fomentar la comprensión oral y escrita, así como la interpretación de significados literales y simbólicos; la elaboración del guion dramatizado exigiría precisión lingüística y adecuación al género teatral, desarrollando los distintos componentes de la competencia lingüística (léxico, gramática y ortografía); y los ensayos colectivos podrían potenciar la expresión oral y la competencia pragmática, al requerir adaptación al contexto, uso de registros adecuados y respeto de las normas de interacción. En cuanto a la Competencia Personal, Social y de Aprender a Aprender (CPSAA), la creación del producto final implicaría organización, reparto equitativo de tareas y responsabilidad compartida, favoreciendo tanto las habilidades sociales como el aprendizaje autónomo, e incorporando las perspectivas y experiencias de los demás como parte del proceso grupal. Asimismo, la propuesta también se orienta a contribuir al desarrollo de la Competencia en Conciencia y Expresión Culturales (CCEC): el estudio y reinterpretación de la canción reforzaría la comprensión de su valor patrimonial y de la identidad cultural, mientras que la dramatización musical integraría expresión corporal, verbal y musical (favoreciendo, a su vez, la creatividad, la autoestima y el desarrollo de una actitud empática y colaborativa hacia las producciones artísticas). Finalmente, la propuesta puede contribuir también al desarrollo de la Competencia Plurilingüe (CP) en función del contexto educativo en que se implemente. En este sentido, dicha competencia se vería especialmente favorecida en aquellos casos en que el desarrollo de la situación de aprendizaje se llevara a cabo mediante el uso de lenguas extranjeras, como el inglés o el portugués, concretamente en contextos como el español, donde estas forman parte del currículo educativo.

3.2.3. Alineación curricular de la situación de aprendizaje

La propuesta didáctica presentada se articula a partir de una alineación curricular básica que integra objetivos de etapa, competencias específicas y saberes básicos de las materias implicadas. Esta triangulación se plantea de manera abierta y adaptable, de modo que pueda ajustarse a distintos contextos educativos, etapas de la enseñanza secundaria y realidades lingüísticas y curriculares, en función de la normativa autonómica y de las características del alumnado³.

En relación con los objetivos de etapa, la propuesta contribuye especialmente al desarrollo de hábitos de trabajo individual y cooperativo, así como a la responsabilidad en la realización de tareas de aprendizaje (obj. b). Del mismo modo, fomenta la iniciativa personal, el sentido crítico y la capacidad de planificación y toma de decisiones (obj. g), aspectos estrechamente vinculados al enfoque metodológico basado en proyectos. Finalmente, el énfasis en la comprensión y producción de textos orales y escritos, junto con el acercamiento a manifestaciones literarias de tradición oral, conecta directamente con el objetivo de desarrollar la competencia comunicativa y el interés por la literatura (obj. h).

Desde el punto de vista de las competencias específicas, la propuesta establece una convergencia entre Música y Lengua, favoreciendo un enfoque interdisciplinar. En el ámbito musical, se promueve el análisis de obras en su contexto (CE1), la interpretación expresiva mediante la voz, el cuerpo y otros recursos (CE3) y la creación colectiva de propuestas artístico-musicales (CE4). Por su parte, en el área de Lengua, se desarrollan procesos de comprensión e interpretación de textos orales y multimodales (CE2), la producción de textos orales en interacción (CE3) y la elaboración de textos escritos adecuados al género discursivo teatral (CE5).

Esta articulación competencial se concreta en una serie de objetivos específicos de la situación de aprendizaje, definidos *ad hoc* a partir del citado marco curricular de referencia. Estos objetivos son: 1) Comprender e interpretar el texto de partida en sus dimensiones literal y simbólica; 2) Participar en interacciones orales durante el proceso creativo; 3) Producir un guion dramatizado coherente y adecuado; 4) Crear colectivamente una propuesta escénico-musical; y 5) Valorar el patrimonio cultural como elemento de identidad. Estos objetivos evidencian la integración de dimensiones lingüísticas, artísticas y sociales, en coherencia con el enfoque competencial del aprendizaje.

En cuanto a los saberes básicos, se opta por una formulación flexible, que permita su adaptación a los distintos cursos de la etapa. De manera general, la propuesta moviliza saberes relacionados con: los géneros discursivos y los procesos de comprensión y producción textual; el uso reflexivo de los recursos lingüísticos; la escucha y análisis de obras musicales; y la interpretación, creación y contextualización de producciones artísticas. Esta pequeña selección responde a la necesidad de garantizar una base común

³ Esta propuesta debe adaptarse con el debido rigor en caso de aplicarse en otros sistemas educativos (como el portugués u otros contextos internacionales), así como en etapas distintas a la Educación Secundaria Obligatoria (como el Bachillerato), atendiendo a sus correspondientes marcos normativos y particularidades curriculares.

que pueda concretarse posteriormente según el nivel educativo, la materia y la normativa de referencia.

En conjunto, esta alineación curricular asegura la coherencia entre los distintos elementos del currículo y refuerza el carácter integrado de la situación de aprendizaje, favoreciendo su transferibilidad a diferentes contextos educativos y su adecuación a los principios de la educación competencial.

3.3. Texto de ficción literario final

El resultado del proceso transpodidáctico será la elaboración de un nuevo texto de ficción de carácter dramático (TFT 2) y, en consecuencia, el uso y aprendizaje de la lengua. Así, este texto adoptará la forma de un guion teatral breve, estructurado en diferentes escenas, en las que se combinarán partes dialogadas y partes musicales. A modo de ejemplo, en la Figura 2 se recoge una breve recreación de elaboración propia que intenta representar de forma sucinta y textual el resultado deseado. No obstante, se trata solo de un esbozo al que le faltan partes que únicamente pueden completarse al llevar esta situación de aprendizaje a la práctica, como la asignación de papeles entre el alumnado (es decir, el elenco) o el atrezzo y los instrumentos musicales que se emplearán.

Conviene matizar que la dramatización debe ampliar la historia sugerida por la canción mediante la incorporación de nuevos elementos narrativos, personajes y situaciones que permitan desarrollar una pequeña trama escénica, enriquecer el doble sentido original y permitir que todo el alumnado participe (independientemente del número de alumnos del grupo-clase). Asimismo, las partes cantadas de la canción se integrarán dentro de la representación como momentos musicales que acompañarán el desarrollo de la acción dramática. De este modo, el texto final constituirá una reinterpretación creativa de la canción tradicional, adaptada al contexto educativo y orientada a su posterior representación por el alumnado.

Figura 2

La Fiesta de Carolina

DRAMATIS PERSONAE	
NARRADOR/A:	Figura encargada de introducir las escenas y guiar el desarrollo de la acción dramática, proporcionando contexto al público.
CAROLINA:	Protagonista de la historia. Chica alegre y espontánea que acude a la fiesta de la aldea con una falda nueva que llama la atención de toda la vecindad.

AMIGA 1: Compañera de Carolina. Muestra curiosidad y entusiasmo por la falda de la protagonista y participa activamente en la fiesta.

AMIGA 2: Otra de las amigas de Carolina. Interviene en las conversaciones iniciales y contribuye a animar el ambiente festivo.

VECINO/A: Habitante del pueblo que representa la voz de la comunidad e incentiva la participación colectiva en la fiesta.

CORO DEL PUEBLO: Grupo formado por el resto del alumnado. Cumple una función musical y colectiva, interpretando la canción tradicional y acompañando la acción dramática mediante canto, palmas y movimiento escénico.

ACTO ÚNICO

ESCENA 1

EXT. PLAZA DEL PUEBLO - MAÑANA

(La vecindad comienza a reunirse en la plaza. CAROLINA entra con su falda nueva mientras las amigas la observan.)

NARRADOR/A: En un pequeño pueblo de Galicia vivía Carolina, una chica alegre conocida por todos en el pueblo. Un día apareció en la plaza con una falda nueva que llamó la atención de toda la vecindad.

AMIGA 1: ¡Carolina! ¡Que falda tan bonita llevas hoy!

AMIGA 2: ¡Es verdad! ¿Dónde la conseguiste?

CAROLINA: Me la regaló mi abuela para la fiesta del pueblo. Dijo que era perfecta para bailar.

(Entra un grupo de vecinos que comienzan a cantar. Carolina baila mientras el resto marca el ritmo con palmas.)

CORO DEL PUEBLO: *(Cantando en gallego)* A saia da Carolina ten un lagarto pintado, cando a Carolina baila o lagarto dálle ó rabo.

OSCURO (BLACKOUT)

ESCENA 2

EXT. PLAZA DEL PUEBLO - TARDE (COMIENZO DE LA FIESTA)

NARRADOR/A: La noticia de la falda de Carolina se difundió rápidamente por el pueblo. Todos querían ver como bailaba en la fiesta.

VECINO/A: ¡Carolina, tienes que bailar otra vez! ¡Queremos ver el lagarto de tu falda!

CAROLINA: (*Riendo*) Si todos cantáis conmigo, ¡yo bailo!
(*El grupo acepta y comienza otra vez la canción. Todos bailan juntos.*)

CORO DEL PUEBLO: (*Cantando en gallego*) *A saia da Carolina ten un lagarto pintado, cando a Carolina baila o lagarto dálle ó rabo.*

OSCURO (BLACKOUT)

ESCENA 3

EXT. PLAZA DEL PUEBLO - NOCHE

NARRADOR/A: Y así, entre risas, música y baile, la fiesta continuó toda la noche. La falda de Carolina se convirtió en la más famosa del pueblo.

AMIGA 1: ¡Carolina, tu falda hizo la fiesta mucho más divertida!

AMIGA 2: ¡Sí! Nunca olvidaremos este baile.

CAROLINA: Lo importante no es la falda... ¡es cantar y bailar todos juntos!

(*Todos miran al público.*)

CORO DEL PUEBLO: (*Cantando en gallego*) *A saia da Carolina ten un lagarto pintado, cando a Carolina baila o lagarto dálle ó rabo.*

FIN

Nota. Elaboración propia

3.4. Puesta en escena y representación dramática

La fase final de la propuesta consiste en la puesta en escena de la dramatización musical elaborada por el alumnado. Durante esta etapa se realizarán ensayos adicionales en los que se trabajarán aspectos relacionados con la expresión oral, la interpretación teatral y la ejecución musical de la canción. En efecto, aunque en el epígrafe 3.2 se recogía una secuenciación temporal específica, esta podrá adaptarse en función de las necesidades del grupo, garantizando la realización de, al menos, tres sesiones, tal y como señala Couto-Cantero (2014), dedicadas al trabajo de la prosodia, la quinesia y la proxemia, sin perjuicio de que puedan ampliarse si se considera necesario para una adecuada preparación de la puesta en escena.

La representación combinará la dramatización de las escenas con el canto colectivo de la canción, integrando elementos escénicos básicos como el movimiento, la expresión corporal y la interacción entre personajes. Este proceso podría favorecer el desarrollo de habilidades comunicativas, expresivas y artísticas en un contexto colaborativo. De manera ideal, la actividad culminará con la representación final de la dramatización musical en un evento cultural extraescolar abierto a la comunidad educativa. Así, el

proyecto podría trascender el aula y convertirse en una experiencia compartida, reforzando el impacto social, el valor educativo y la proyección cultural de la propuesta.

A fin de facilitar su visualización, se incorpora, a continuación, una imagen generada mediante inteligencia artificial que recrea la escena propuesta (aún no materializada en un contexto real).

Figura 3

Representación teatral escolar dentro del auditorio de una escuela



Fuente. OpenAI. (2026). Imagen generada con DALL·E [Imagen generada por IA]

Por último, es necesario detallar que la evaluación de esta situación de aprendizaje se concibe como un proceso flexible y abierto, en coherencia con el carácter competencial y creativo de la situación de aprendizaje. Así pues, la elección del enfoque evaluativo queda abierta, siendo igualmente válida una evaluación de carácter sumativo que se centra en el producto final, esto es, la dramatización musical. Se apoya, por ejemplo, en rúbricas analíticas, como una evaluación continua, focalizada en el proceso de aprendizaje, la participación y la evolución del alumnado a lo largo de las distintas fases del proyecto mediante instrumentos como: listas de cotejo, procedimientos de autoevaluación y estrategias de coevaluación. Ambas opciones resultan coherentes con los objetivos formulados y permiten valorar de manera adecuada el grado de adquisición de las competencias desarrolladas.

4. DISCUSIÓN Y APORTACIONES

La promoción de la creatividad en el ámbito educativo se enfrenta a una tensión constante entre la innovación y la tendencia de las instituciones a preservar modelos estables. Este equilibrio plantea la necesidad de repensar la escuela como un espacio no solo de transmisión, sino también de transformación, donde el alumnado pueda asumir un papel activo en la construcción de significados. En este sentido, resulta especialmente significativa la reflexión de Schafer (1975/2015):

¿Puede institucionalizarse la creatividad? Esta es una pregunta que deberían formularse todas las instituciones que pretendan incorporarse al cambio. Pero la mayoría de las instituciones no pretenden incorporarse al cambio. Como los monumentos, tienen la esperanza de vivir para siempre manteniéndose estacionarias (p. 73).

Su planteamiento, formulado en términos tan lapidarios como esclarecedores, cuestiona la rigidez institucional y subraya que la creatividad no puede imponerse, sino que debe emerger en contextos pedagógicos abiertos. Desde esta perspectiva, enfoques como la transpodidáctica textual contribuyen a generar las condiciones necesarias para que la experiencia educativa se sitúe en el terreno de la reinterpretación, la experimentación y el cambio.

A partir de estas consideraciones, la propuesta didáctica presentada permite sostener, a nivel teórico, que la aplicación del modelo de transpodidáctica textual (MTT) a la canción tradicional *A saia da Carolina* podría constituir una vía pertinente para el desarrollo de un aprendizaje significativo en el contexto de la ESO. La transformación del texto inicial en un producto dramatizado con componentes musicales podría permitir no solo la adquisición de contenidos curriculares, sino también la movilización integrada de competencias lingüísticas, artísticas y sociales, en coherencia con un enfoque competencial y con las orientaciones de la normativa vigente. Esta interpretación resulta coherente con los hallazgos de Díaz et al. (2024), quienes documentaron la implementación del MTT en un contexto educativo real a partir de un relato de tradición oral transformado en una dramatización teatral, observando una valoración positiva de la experiencia y destacando su potencial para favorecer la creatividad, la expresión oral y el aprendizaje lingüístico. Aunque la presente propuesta no ha sido implementada empíricamente, ambos trabajos comparten la consideración de la tradición oral como punto de partida para procesos de recreación textual con finalidad educativa.

A la luz de estas consideraciones, puede afirmarse que los objetivos formulados para este trabajo han sido desarrollados de manera coherente en el plano teórico y de diseño didáctico. La propuesta favorece el desarrollo de la competencia en comunicación lingüística (tanto oral como escrita) mediante la producción e interpretación de textos; fomenta la valoración del patrimonio cultural propio a través del trabajo con la tradición oral; y promueve el trabajo cooperativo y la creatividad mediante la elaboración colectiva de un producto escénico. Asimismo, la integración de lenguajes (verbal, musical y corporal) permite proyectar el potencial de la actividad para favorecer un aprendizaje global y significativo.

Conviene destacar, además, la idoneidad interdisciplinar de la propuesta. La combinación de las materias de Lengua y Literatura y de Música permite articular una experiencia educativa en la que confluyen diferentes códigos expresivos: el lenguaje hablado, el lenguaje sonoro y el lenguaje escénico. Esta integración resulta especialmente adecuada en la etapa de la ESO, ya que el alumnado se encuentra en un momento de su desarrollo psicológico en el que la expresión emocional, la creatividad y la interacción social adquieren una relevancia fundamental. De este modo, la dramatización musical no solo contribuye al aprendizaje académico, sino también al desarrollo personal e identitario del alumnado.

No obstante, es preciso reconocer ciertas limitaciones. En primer lugar, se trata de una propuesta de carácter fundamentalmente teórico que no ha sido implementada en un contexto real de aula, por lo que no se dispone de evidencias empíricas sobre su impacto efectivo en el aprendizaje. En segundo lugar, su aplicación práctica podría verse condicionada por factores como la disponibilidad de tiempo, la coordinación entre departamentos o los recursos materiales y espaciales necesarios para la puesta en escena. Además, la diversidad del alumnado, en términos de motivación, competencia lingüística o habilidades expresivas, puede influir en el desarrollo del proyecto y requerir adaptaciones específicas.

En consecuencia, como líneas de futuro, sería pertinente llevar a cabo la implementación real de la propuesta con el fin de evaluar su funcionamiento e introducir mejoras basadas en la práctica docente. Asimismo, podrían explorarse adaptaciones del modelo a otros textos de la tradición oral o a diferentes niveles educativos, así como analizar con mayor profundidad el impacto de este tipo de metodologías en el desarrollo de la competencia comunicativa y en la motivación del alumnado. En definitiva, la propuesta permite destacar el valor de la tradición oral como recurso didáctico y del MTT como herramienta metodológica válida para promover un aprendizaje activo, creativo y contextualizado, aunque quede abierta a su validación empírica y a su perfeccionamiento en contextos educativos reales.

5. AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento al profesorado del Departamento de Didácticas Específicas y Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación de la Facultad de Ciencias da Educación de la Universidade da Coruña. Su orientación, apoyo constante y generosidad a la hora de compartir conocimientos han sido fundamentales para el desarrollo de este trabajo.

REFERENCIAS

Anta, J. F. (2010). La transposición didáctica de objetos musicales: ¿Qué se enseña cuando se enseña música? *Artes e Investigación*, 7(13), 21-30.

- Chevallard, Y. (1985). *La transposition didactique; du savoir savant au savoir enseigné*. La Pensée Sauvage.
- Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional. (2023). *Programación didáctica LOMLOE: Música e Danza. 6.º de Educación Primaria* [Programación didáctica]. Xunta de Galicia.
https://recursos.edu.xunta.gal/sites/default/files/guia-creagal/1639064665/ogramacion_didactica_lomloe_MUSICA_E_DANZA6_PRI._2512011050_973e26f5-6739-4f5f-a3a8-f06332b8fe8d.pdf
- Couto-Cantero, P. (2014). Un modelo teórico-práctico: la transpodidáctica textual. Usos y aplicaciones para la enseñanza y aprendizaje de lenguas. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 26, 105-129. http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2014.v26.46836
- Couto-Cantero, P. (2018). Cultura, literatura, lengua y educación. Actualización de las Nursery Rhymes para la didáctica de la lengua inglesa. *Oceanide*, 10, Diciembre-Enero. Pp. n. d. <https://oceanide.es/index.php/012020/article/view/15/128>
- Díaz, G., Jaramillo, M., y Loor, R. (2024). Aplicación del modelo de la transpodidáctica textual a un cuento ecuatoriano de tradición oral. *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 11, 99–125. <https://doi.org/10.17979/digilec.2024.11.11415>
- Fuxan os Ventos. (1978). *Sementeira* [Álbum discográfico]. Philips (Universal Music Spain S.L.).
- Galán, A. A. (2009). Importancia del folklore musical como práctica educativa. *Lista Electrónica Europea de Música en la Educación*, 23(1), 1-14.
- Marín-Liébana, P. y Botella, A. M. (2021). Análisis del repertorio musical en los manuales escolares. Un enfoque crítico a partir de las preferencias de los estudiantes. *Revista Electrónica Complutense de Investigación En Educación Musical - RECIEM*, 18, 15-25. <https://doi.org/10.5209/reciem.64607>
- López-Fernández, C. y Chao-Fernández, R. (2024). *La música tradicional en Galicia: desde la tradición oral hasta el contexto educativo*. Aula Magna Proyecto clave McGraw Hill.
- Moore, T. W. (1980). *Introducción a la teoría de la educación*. Alianza Universidad.
- Ortiz, A. (2013). *Modelos pedagógicos y teorías del aprendizaje: ¿Cómo elaborar el modelo pedagógico de la institución educativa?* Ediciones de la U.
<https://tallerdelaspalabrasblog.wordpress.com/wp-content/uploads/2017/10/ortiz-ocac3b1a-modelos-pedag3b3gicos-y-teorc3adas-del-aprendizaje.pdf>
- Real Decreto 217/2022, de 29 de marzo, por el que se establece la ordenación y las enseñanzas mínimas de la Educación Secundaria Obligatoria (30 de marzo de 2022). *Boletín Oficial del Estado*, (76), 41571-41789.
- Rico, M. y Santamarina, A. (2014). *Eu non canto por cantar: Cancioneiro popular de Galicia*. Fabulatorio.
- Schafer, R. M. (2015). *El rinoceronte en el aula*. Melos. (Trabajo original publicado en 1975).